

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział więc do niego faraon: Idź ode mnie! Strzeż się, abyś* więcej nie oglądał mego oblicza, bo w dniu, gdy zobaczysz moje oblicze, umrzesz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faraon wygonił zatem Mojżesza: Precz stąd! — wybuchnął. — I pamiętaj: Nie pokazuj mi się więcej na oczy! Bo jeśli jeszcze raz do mnie przyjdiesz, to tylko po to, by umrzeć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Faraon powiedział do <i>Mojżesza</i> : Idź ode mnie i strzeż się, abyś więcej nie widział mego oblicza. Tego dnia bowiem, w którym zobaczysz moje oblicze, umrzesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Farao do Mojżesza: Idź ode mnie, a strzeż się, abyś więcej nie widział oblicza mego; bo dnia, którego ujrzysz oblicze moje, umrzesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Farao do Mojżesza: Idź precz ode mnie a strzeż się, abyś więcej nie widział oblicza mego: któregokolwiek mi się dnia ukazesz, umrzesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł faraon: Odejdź ode mnie! Strzeż się i nie zjawiaj się już przede mną! Skoro się tylko zjawisz przede mną, umrzesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego faraon: Idź precz ode mnie! A strzeż się! Nie zjawiaj się już przed moim obliczem, bo jeśli raz jeszcze zjawisz się przed moim obliczem, zginiesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy faraon powiedział do Mojżesza: Odejdź ode mnie! Uważaj, żebyś już więcej mnie nie oglądał, bo umrzesz w dniu, w którym mnie zobaczysz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon rzekł do Mojżesza: „Precz z moich oczu! Żebyś nie odważył się więcej stanąć przede mną! W dniu, w którym to zrobisz - zginiesz!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faraon powiedział także Mojżeszowi: - Precz ode mnie! Nie waż mi się ukazywać na oczy; skoro tylko się pokażesz, umrzesz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I faraon powiedział [Moszemu]: Idź ode mnie! Nie waż się oglądać więcej mego oblicza! W dniu, gdy ujrzysz moje oblicze - umrzesz!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І каже Фараон: Відійди від мене, вважай на себе, щоб ще не входити, щоб побачити моє лице. Бо в той же день, в якому зявишся мені, помреш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Faraon powiedział do niego: Precz ode mnie! Strzeż się i nie oglądaj więcej mego oblicza, bowiem w dniu w którym ujrzysz moje oblicze umrzesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż faraon powiedział do niego: "Precz ode mnie! Strzeż się! Nie próbuj znowu ujrzeć mego oblicza, ponieważ w dniu, gdy ujrzysz moje oblicze, umrzesz".

¹⁾ W KP: 𐤕𐤍 ; w wielu ed Mss: 𐤕𐤍 , co skutkuje tłum.: Strzeż się! Nie próbuj więcej oglądać mego oblicza.